

Heimat- und Reisebilder



SCHWELM

Alte Stadt in neuem Glanz



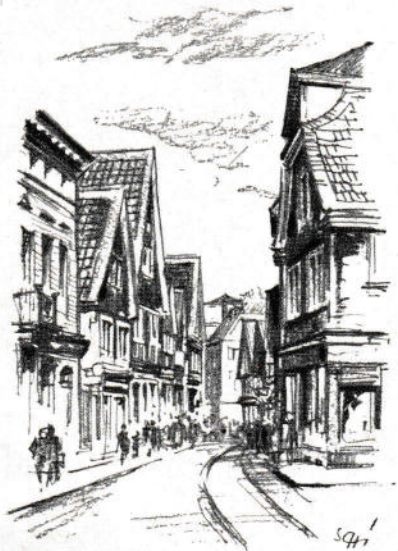
Die Christuskirche, von weither sichtbares Wahrzeichen —
prägt der Stadt ihr Bild auf

Christ's Church
Land mark visible from afar and symbol of the town

De Christuskerk, tot in verre omtrek zichtbaar, drukt haar stempel
op het stadsbeeld

La "Christuskirche" est l'emblème de la ville qu'elle domine de
toutes parts

Vom Turm der Christuskirche:
 die alte Kölner Straße mit stilvollen,
 bergischen Häusern und Giebeln
 View taken from the tower of Christ's
 Church: the old Kölner Street with its
 attractive gabled houses in Bergisch
 style
 Vanaf de toren der Christuskerk:
 Gezicht op de oude Kölner Straße
 (Keulse straat) met huizen en gevels
 in den stijl van het Bergische Land
 Vue du haut de la tour de la "Chri-
 stuskirche" sur la "Kölner Straße"
 avec ses maisons à pignon du plus
 pur style bergois



Die Hauptstraße
 Brennpunkt des Verkehrs, aber
 immer gemütlich, immer anheimelnd
 Main street
 Traffic centre but homely and
 attractive
 De Hauptstraße (Hoofdstraat)
 brandpunt van het verkeer, maar
 altijd gemoedelijk en idyllisch
 La "Hauptstraße" garde, malgré le
 trafic, son caractère intime et
 plaisant



Blick vom Stadtkern auf die nördlichen Höhen
View over the northern heights from the centre of the town
Gezicht vanaf het centrum der stad naar de hoogten aan de noordzijde
Vue du centre de la ville vers les hauteurs environnantes



Das Westfalenroß, ständige Prunkfigur im jährlichen Heimatfestzug der tausendzweihundertjährigen Stadt
The Westphalian Horse, permanent showpiece of the procession during the annual festival of the twelvehundred years' township
Het Westfaalse ros, steeds de grote symbolische figuur in de jaarlijkse allegorische optocht door de twaalfhonderdjarige stad
Le coursier, signe des armoiries de la Westphalie, figure prédominante dans la procession annuelle à cause de la fête de la communauté de plus de douze milles ans

Schloß Martfeld, gut erhaltene westfälische Wasserburg
Het slot Martfeld, een goed gewaard gebleven Westfaalse
waterburcht
Martfeld Castle, well-preserved Westphalian moated castle
Le Château de Martfeld, vieux château westphalien entouré
d'eau et très bien conservé



Alte und neue Parkanlagen breiten sich im ganzen
Stadtgebiet aus

Old and new parks extend all over the town

Oude en nieuwe parken en plantsoenen vindt men overal
in en om de stad

Le vieux parc se ramifie dans toute la ville et se voit compléter
sans cesse par de nouvelles installations



Heimatkunde - Schwelm.de



Heilenbecker Talsperre, reizvoller
Punkt in der Umgebung der Stadt
Heilenbecker artificial lake
A charming spot not far from the
town

Het Heilenbecker stuwmeer
een bekoorlijke plek in de omgeving
van de stad

Le Barrage de Heilenbeck — un site
charmant à proximité de la ville

Das Apothekergäßchen
ein reizvoller Ruhepunkt im unruhig
rastlosen Verkehr des Stadtkerns

Apothecarys Lane
A charming peaceful corner in the
busy centre of the town

Het Apothekerssteegje
een bekoorlijk en rustig plekje
temidden van het rumoerige verkeer
in het centrum der stad

La Ruelle de la Pharmacie,
charmant ilôt de paix au milieu de
l'interminable trafic du centre

Alte Stadt in neuem
Glanz, wiedererstan-
dener Stadtkern
Old town in new
splendour. The re-built
centre of the town



Oude stad in nieuwe
luister - het herbouwde
centrum der stad
Vieille ville dans
l'éclat du renouveau
- le centre de la ville
reconstruit



Unsere liebe Frau von Schwelm (frühgotisch, um 1340). Marienkirche Schwelm
 Our Lady of Schwelm (early gothic, about 1340). Church of the Virgin Mary, Schwelm
 Onze-Lieve-Vrouwe van Schwelm (vroeg-Gothisch, ca. 1340). Marienkirche (Mariakerk) te Schwelm
 Notre-Dame de Schwelm (gothique des environs de 1340). Eglise Notre-Dame de Schwelm



Aula im Märkischen Gymnasium, zugleich stilvoller Kammermusiksaal
 Hall in the Märkisch Grammar School, at the same time an attractive concert hall for chamber music
 De aula van het Märkische gymnasium, tevens een stijlvolle zaal voor kamermuziek
 Salle des fêtes du Lycée de la Mark qui sert également d' auditorium pour lesconcerts de musique chambre

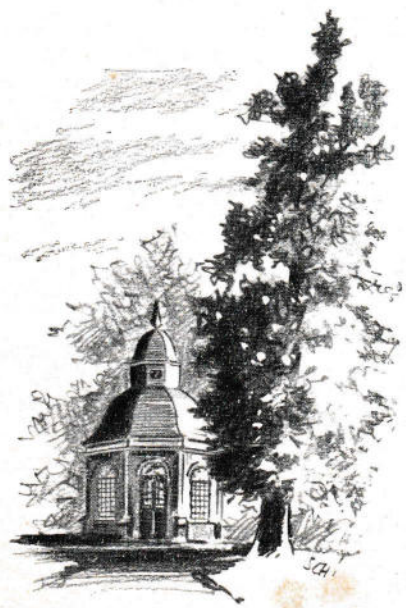


Haus Friedrichsbad, einst Zuflucht französischer Emigranten — heute prächtige Schulungsstätte rheinisch-westfälischer Wirtschaftsorganisationen
 Friedrichsbad House. Once a refuge for French emigrants. To day a magnificent commercial college serving the province of North Rhine/Westphalia
 Huize Friedrichsbad, eens een toevluchtsoord voor Franse emigranten, thans een voortreffelijk opleidingsinstituut voor het bedrijfsleven in Rijnland-Westfalen
 L'établissement "Friedrichsbad", après avoir été jadis le refuge d'émigrants français, abrite de nos jours un centre de formation professionnelle



Modernstes Jugendhotel Westfalens, Haus Harzeck im Besitz der Gesellschaft für Kaufmannserholungsheime
 Most modern Jouth Hostel in Westphalia. Harzeck House. Owned by the Association for Commercial Employees' Convalescent Homes
 „Haus Harzeck“ het meest moderne jeugdhotel van Westfalen, eigendom van de vereniging tot instandhouding van ontspanningsoorden voor kooplieden
 L'Auberge de la jeunesse la plus moderne de Westphalie - Haus Harzeck - est la propriété de la Société des Etablissement de Vacances du Commerce

In allen Fenstern spiegelt sich das Wahrzeichen der Stadt, die Christuskirche
Christ's Church, the symbol of the town, is reflected in every window
In vele etalages weerspiegelt zich het belangrijkste gebouw van de stad, de Christuskerk
Dans toutes les devantures se reflète l'emblème de la ville: la "Christuskirche"



Das Brunnenhäuschen im Park am Friedrichsbad, Zeuge glanzvoller Vergangenheit
The 'Fountain House' in the park near Friedrichsbad. Witness to past splendour
Het bronhuisje in het park bij het Frederiksbad getuigt van een glorierijk verleden
Le Pavillon de la Source dans le parc du "Friedrichsbad" — témoignage d'un brillant passé

Am Rande der Stadt liegt Beyenburg, umschlungen von der Wupper mit ihrem Stausee, am Fuß des mächtigen Bilsteins, ein Idyll von besonderem Reiz und eigenartiger Schönheit

Beyenburg on the outskirts of the town. Surrounded by the Wupper with its artificial lake. At the foot of the towering Bilstein. An idyllic spot of special beauty and charm



Aan de rand van de stad ligt Beyenburg, omspoeld door de Wupper met haar stuwmeer, aan de voet van de machtige Bilstein. Een idyllisch oord van bijzondere schoonheid en bekoring

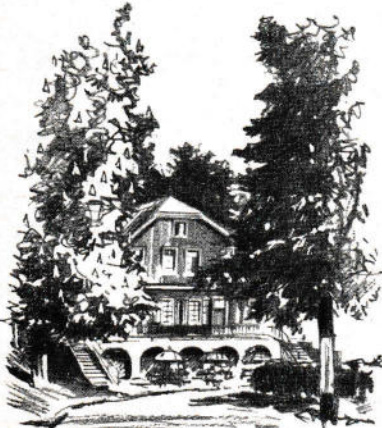
Aux abords immédiats de la ville se trouve Beyenburg, ceint des méandres de la Wupper et de son Lac de barrage, au pied du Bilstein. Un site charmant d'une beauté particulière

Der wiedererstandene Altmarkt läßt jetzt, im Gegensatz zu früher, den Blick auf das Hauptportal und die prächtige Rosette im Mittelschiff der Christuskirche frei

The re-built Old Market Square now, in contrast to before the war, affords a view of the main portal of Christ's Church and the lovely rosette in the central nave

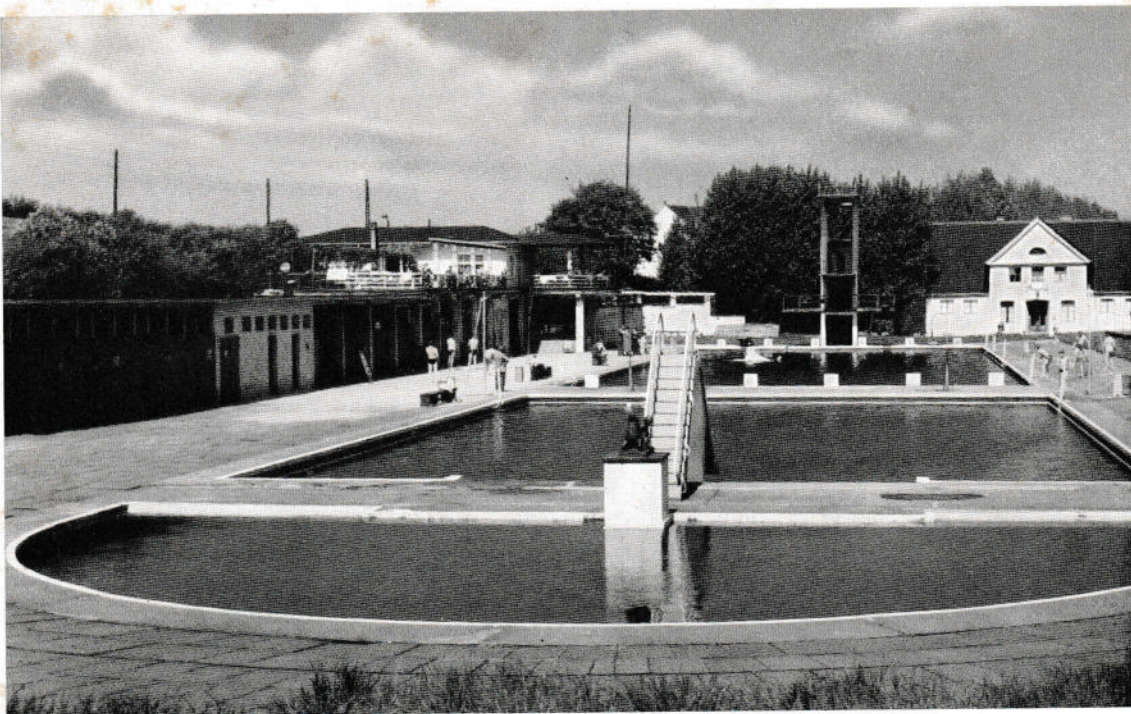
De herbouwde Oude Markt geeft thans — in tegenstelling tot vroeger — een vrij uitzicht op het hoofdportaal en de prachtige roset in het middenschip van de Christuskerk

La place du Vieux Marché a été reconstruite de telle sorte que le portail et la rosace de la nef centrale de la "Christuskirche" soient entièrement dégagés

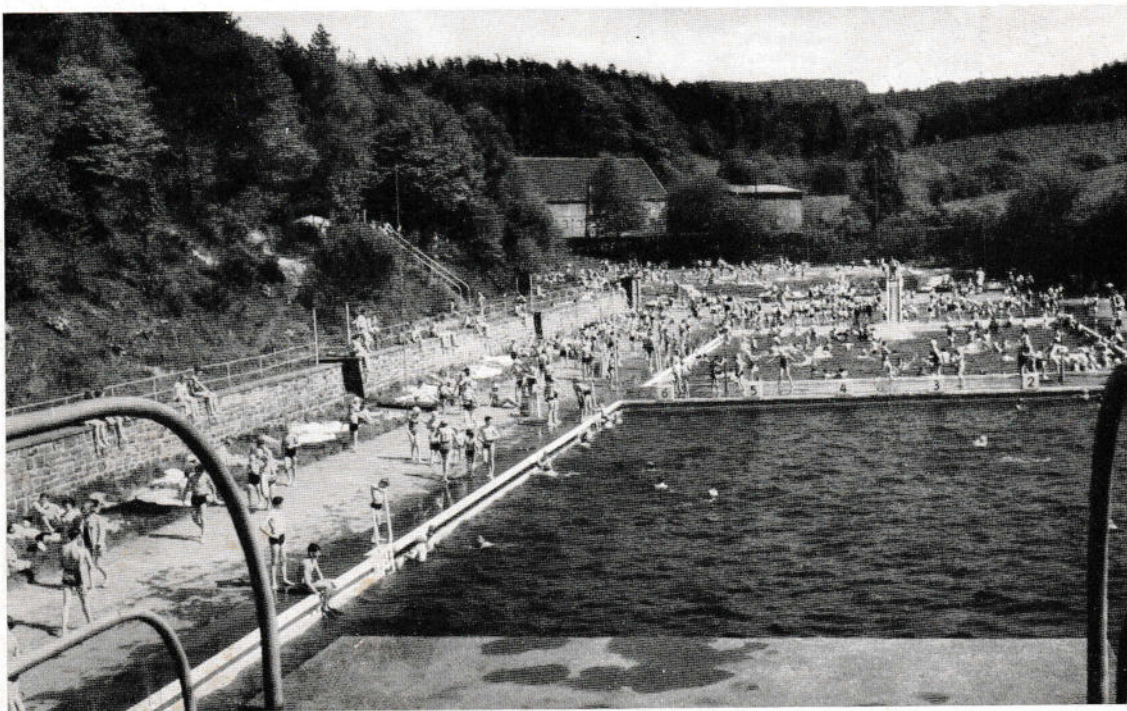


Haus am Weinberg
prächtiges Bauwerk im bergischen Stil
House on the Weinberg
Impressive building in Bergisch style
Huis op de Wijnberg
een prachtig bouwwerk in de stijl
van het Bergische Land
Le "Weinberghaus" — magnifique
construction dans le style bergois





Schwelmebad, wenige Minuten vom Stadtkern, aber inmitten von Hügeln und Wäldern, mit allen sportlichen Einrichtungen, gepflegter Gaststätte und moderner Sauna
Schwelm Swimming Pool, a few minutes from the centre of the town but in the midst of woods and hills. Fully equipped, with a fine restaurant and modern Sauna



Het Openlucht-zwembad van Schwelm. Slechts enkele minuten van het middelpunt der stad verwijderd, maar gelegen temidden van heuvels en bossen, met alle mogelijke sport-accommodatie, een goed verzorgd café-restaurant en een moderne sauna

Schwelm-Plage à quelques minutes du Centre, au milieu de côteaux boisés, la piscine est dotée de toutes les installations sportives et d'un sauna moderne. De coquets restaurants ajoutent à l'agrément

Wohlbehagen und Gemütlichkeit in modernen und alten Häusern
bester westfälischer Gastronomientradition

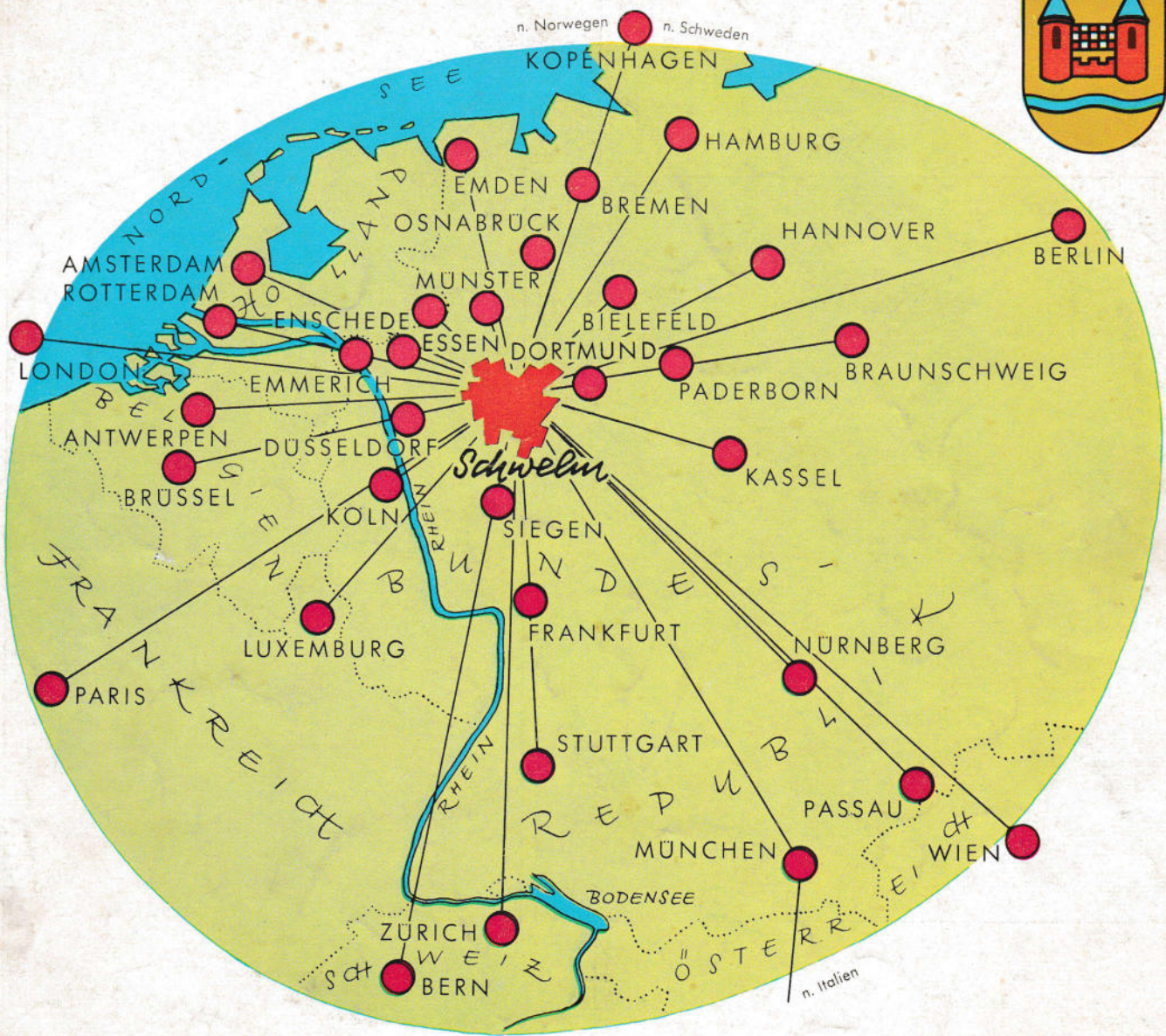
Comfort and atmosphere in old and modern restaurants which
preserve the best gastronomic traditions of Westphalia



Behaaglijk en gemoedelijk is het in de moderne zowel als in de
oudere hotel-restaurants, die de allerbeste tradities van
Westfaalse gastronomie in ere houden

Restaurants, vieux ou modernes, dispensent une calme et confortable
ambiance, selon les meilleures traditions gastronomiques
westphaliennes

SCHÖNES SCHWELM



Herausgeber: Issued by: Publié par: Uitgegeven door: Verkehrsverein e. V. Schwelm, Bahnhofstraße 28, Postfach 321 — Gesamtbearbeitung: Designed and revised by: Arrangement et rédaction générale: Uitgewerkt door: Dr. Hugo Siegert, Schwelm — Künstlerische Gestaltung: Art work: Présentation artistique: Graphische kunstuitvoering: Karl Schiller, Dortmund — Druck: Printed by: Imprimé par: Gedrukt door: Scherz & Co. G.m.b.H., Schwelm — Photos: Archive der Stadt Schwelm, des Kreisverkehrsverbandes Ennepe-Ruhr e. V. und des Verkehrsvereins e. V. Schwelm; Foto Dämmer, Foto Schneider, beide Schwelm; Martin Lücke, Wuppertal-Barmen — Gedrukt in Deutschland: Printed in Germany: Imprimé en Allemagne: Gedrukt in Duitsland: 7 - 56 - 20.000

Heimatkunde-Schwelm.de